

# LITERATURA y FICCIÓN:

«estorias», aventuras y poesía  
en la Edad Media  
I

Edición de Marta Haro Cortés



COLECCIÓN PARNASEO  
25

*Colección dirigida por*  
José Luis Canet

*Coordinación*  
Julio Alonso Asenjo  
Rafael Beltrán  
Marta Haro Cortés  
Nel Diago Moncholí  
Evangelina Rodríguez  
Josep Lluís Sirera

LITERATURA Y FICCIÓN:  
«ESTORIAS», AVENTURAS Y POESÍA  
EN LA EDAD MEDIA

I

Edición de  
Marta Haro Cortés

VNIVERSITAT  VALÈNCIA

2015

©

De esta edición:  
Publicacions de la Universitat de València,  
los autores

Junio de 2015  
I.S.B.N. obra completa: 978-84-370-9794-7  
I.S.B.N. volumen I: 978-84-370-9795-4  
Depósito Legal: V-1688-2015

Diseño de la cubierta:  
Celso Hernández de la Figuera y J. L. Canet

Diseño imagen de la portada:  
María Bosch

Maquetación:  
Héctor H. Gassó

Publicacions de la Universitat de València  
<http://puv.uv.es>  
[publicacions@uv.es](mailto:publicacions@uv.es)

Parnaseo  
<http://parnaseo.uv.es>

Esta colección se incluye dentro del Proyecto de Investigación  
*Parnaseo (Servidor Web de Literatura Española)*, referencia FFI2014-51781-P,  
subvencionado por el Ministerio de Economía y Competitividad

Esta publicación ha contado con una ayuda de la  
Conselleria d'Educació, Cultura i Esport de la Generalitat Valenciana

Literatura y ficción : “estorias”, aventuras y poesía en la Edad Media / edición de  
Marta Haro Cortés

Valencia : Publicacions de la Universitat de València, 2015

2 v. (460 p. , 824 p.) — (Parnaseo ; xx-xx)

ISBN: 978-84-370-9794-7 (o.c)

978-84-370-9795-4 (v. 1)

978-84-370-9796-1 (v. 2)

1. Literatura espanyola – S.XIII-XV -- Història i crítica. I. Publicacions de la Universi-  
tat de València

821.134.2.09”12/14”

## ÍNDICE GENERAL

### *Volumen I*

PRELIMINAR	11
I. LITERATURA Y FICCIÓN: MODELOS NARRATIVOS Y POÉTICOS, TRANSMISIÓN Y RECEPCIÓN	
Juan Manuel CACHO BLECUA, <i>Historias medievales en la imprenta del siglo XVI: la Valeriana, la Crónica de Aragón de Vagad y La gran conquista de Ultramar</i>	15
Fernando GÓMEZ REDONDO, <i>La ficción medieval: bases teóricas y modelos narrativos</i>	45
Eukene LACARRA, <i>¿Quién ensalza a las mujeres y por qué? Boccaccio, Christine de Pizan, Rodríguez del Padrón y Henri Cornelius Agrippa</i>	75
M <sup>a</sup> Jesús LACARRA, <i>La Vida e historia del rey Apolonio [Zaragoza: Juan Hurus, ca. 1488]: texto, imágenes y tradición generica</i>	91
Juan PAREDES, <i>El discurso de la mirada. Imágenes del cuerpo femenino en la lírica medieval: entre el ideal y la parodia</i>	111
II. HISTORIOGRAFÍA, ÉPICA Y LIBROS DE VIAJES	
Alfonso BOIX JOVANÍ, <i>La batalla de Tévar: de la Guerra de las Galias al Cantar de Mio Cid</i>	133
Constance CARTA, <i>Batallas y otras aventuras troyanas: ¿una visión castellana?</i>	147
Leonardo FUNES, <i>Estorias nobiliarias del período 1272-1312: fundación ficcional de una verdad histórica</i>	165
Juan GARCÍA ÚNICA, <i>Poesía y verdad en la Historia troyana polimétrica</i>	177
Maria Joana GOMES, <i>Un paseo por el bosque de la ficción historiográfica: la Leyenda de la Condesa Traidora en la Crónica de 1344</i>	193
José Carlos Ribeiro MIRANDA, <i>A Crónica de 1344 e a General Estoria: Hércules a Fundação da Monarquia Ibérica</i>	209

Filipe Alves MOREIRA, <i>Processos de ficcionalização do discurso nos relatos cronísticos do reinado de Afonso VIII de Castela</i>	225
Miguel Ángel PÉREZ PRIEGO, <i>Los relatos del viaje de Margarita de Austria a España</i>	241
Daniela SANTONOCITO, <i>Argote de Molina y la Embajada a Tamorlán: del manuscrito a la imprenta</i>	255
III. MESTER DE CLERECÍA	
Pablo ANCOS, <i>Judíos en el mester de clerecía</i>	275
María Teresa MIAJA DE LA PEÑA, «Direvos un rizete»: <i>de fábulas y fabliellas en el Libro de buen amor</i>	295
Francisco P. PLA COLOMER, <i>Componiendo una façion rimada: caracterización métrico-fonética de la Vida de San Ildefonso</i>	303
Elvira VILCHIS BARRERA, «Fabló el crucifixo, díxoli buen mandado». <i>La palabra en los Milagros de Nuestra Señora</i>	319
IV. LITERATURA SAPIENCIAL, DOCTRINAL Y REGIMIENTOS DE PRÍNCIPES	
Carlos ALVAR, <i>El Erasto español y la Versio Italica</i>	337
Hugo O. BIZZARRI, <i>Los Dichos de sabios de Jacobo Zadique de Uclés y la formación espiritual de los caballeros de la orden de Santiago</i>	353
Héctor H. GASSÓ, <i>Las imágenes de la monarquía castellana en el Directorio de príncipes</i>	365
Ruth MARTÍNEZ ALCORLO, <i>La Criança y virtuosa dotrina de Pedro Gracia Dei, ¿un speculum principis para la infanta Isabel de Castilla, primogénita de los Reyes Católicos?</i>	375
Eloísa PALAFOX, <i>Los espacios nomádicos del exemplum: David y Betsabé, el cuento 1 del Sendeban y el exemplo L del Conde Lucanor</i>	391
Carmen PARRILLA, <i>La 'seca' de la Tierra de Campos y el Tratado provechoso de Hernando de Talavera</i>	407
David PORCEL BUENO, <i>De nuevo sobre los modelos orientales de la Historia de la donzella Teodor</i>	423
María José RODILLA, <i>Tesoros de sabiduría y de belleza: didactismo misógino y prácticas femeniles</i>	437
Barry TAYLOR, <i>Alfonso X y Vicente de Beauvais</i>	447

## Volumen II

### V. PROSA DE FICCIÓN: MATERIAS NARRATIVAS

Axayácatl CAMPOS GARCÍA ROJAS, <i>El retiro en la vejez en los libros de caballerías hispánicos</i>	473
Juan Pablo Mauricio GARCÍA ÁLVAREZ, <i>Alternativas narrativas para enlazar historias en la Primera parte del Florisel de Niquea (caps. VI-XXI)</i>	489
Daniel GUTIÉRREZ TRÁPAGA, <i>Continuar y reescribir: el manuscrito encontrado y la falsa traducción en las continuaciones heterodoxas del Amadís de Gaula</i>	503
Gaetano LALOMIA, <i>La geografia delle eroine, tra finzione e realtà</i>	519
Lucila LOBATO OSORIO, <i>La narración geminada de aventuras en los relatos caballerescos breves del siglo XVI: consideraciones sobre una estructura exitosa</i>	533
Karla Xiomara LUNA MARISCAL, <i>Los juglares del Zifar: algunas relaciones iconográficas</i>	549
José Julio MARTÍN ROMERO, <i>Heridas, sangre y cicatrices en Belianís de Grecia: las proezas del héroe herido</i>	563
Silvia C. MILLÁN GONZÁLEZ, <i>De Pantasilea a Calafia: mito, guerra y sentimentalidad en la travesía de las amazonas</i>	579
Rachel PELED CUARTAS, <i>La mirada: reflejo, ausencia y esencia. Desde la poesía del deseo andalusí hasta Flores y Blancaflor y La historia de Yoshfe y sus dos amadas y La historia de Sahar y Kimah</i>	589
Roxana RECIO, <i>Desmitificación y misterio: la destrucción del mito en Sueño de Polifilo</i>	601

### VI. ROMANCERO

Nicolás ASENSIO JIMÉNEZ, <i>Ficción en el romancero del Cid</i>	619
Alejandro HIGASHI, <i>Imprenta y narración: articulaciones narrativas del romancero impreso</i>	627
Clara MARÍAS MARTÍNEZ, <i>Historia y ficción en el romance de la «Muerte del príncipe don Juan». De la princesa Margarita a las viudas de la tradición oral</i>	643

## VII. POESÍA

- Marién BREVA ISCLA, *Las Heroidas de Ovidio en Santillana y Mena. Algunos ejemplos* 673
- Àngel Lluís FERRANDO MORALES, *Ausiàs March en els pentagrames del compositor Amand Blanquer (1935-2005)* 687
- Elvira FIDALGO, *De nuevo sobre la expresión del joi en la lírica gallegoportuguesa* 701
- Josep Lluís MARTOS, *La transmisión del maldit de Joan Roís de Corella: análisis material* 717
- Jerónimo MÉNDEZ CABRERA, *La parodia de la aventura caballeresca en el Libre de Fra Bernat de Francesc de la Via* 727
- Isabella TOMASSETTI, *Poesía y ficción: el viaje como marco narrativo en algunos decires del siglo XV* 741
- Joseph T. SNOW, *La metamorfosis de Celestina en el imaginario poético del siglo XVI: el caso de los testamentos* 759
- Andrea ZINATO, *Poesía y «estorias»: Fernán Pérez de Guzmán* 775

## VIII. MANUALES Y DIDÁCTICA DE LA FICCIÓN

- Antonio MARTÍN EZPELETA, *La novela medieval en los manuales de literatura española* 795
- Ana María RODADO, *Reflexiones sobre didáctica (a través) de la ficción medieval* 809



## Alfonso x y Vicente de Beauvais

Barry Taylor  
*The British Library*

En un estudio clásico sobre la *General estoria*, María Rosa Lida llamó la atención sobre el hecho de que «el principio de composición, conforme al ansia de saber exhaustivo, propia de este siglo, es contarlo todo». En palabras de Alfonso: «Nos, que queremos contar la estoria toda como contescio e non dexar della ninguna cosa de lo que dezir fuesse...» (Solalinde et al. 1957-1961, I: 130b, citado por Lida 1958: 112).

La imagen que escoge Alfonso para expresar esta estructura es la del árbol:

Nos en tod este libro la estoria de la Biblia auemos por aruol, a que acordamos de nos tornar toda uia como a linna, cada que acabamos las razones de los gentiles, que contamos en medio (*General estoria*, Solalinde et al. 1957-1961, I: 288a; Lida 1958: 111).

Dicha estructura tiene su modelo en los *Canones chronici* de Eusebio y Jerónimo, que armoniza el tronco de la cronología bíblica con las cronologías de otras culturas. A este modelo los alfonsíes añaden la metodología de la *Historia scholastica* de Pedro Comestor, quien aúna a la base bíblica lo que él llama *incidentia*, hechos derivados de fuentes extrabíblicas.<sup>1</sup>

Como comenta Joseph Ghellinck (1911), Comestor se interesa solo por el elemento narrativo:

His *Historia Scholastica* is a kind of sacred history composed for students, and at their own request. The author begins the sacred narrative at the Creation, and continues it to the end of the incidents related in the Acts of the Apostles; all the books of the Bible are contained therein, except those whose nature is purely didactic, the Book of Wisdom, the Psalms, the Prophets, the Epistles, etc.

En cambio, la incorporación de textos no narrativos es un rasgo distintivo de las historias alfonsíes, tanto de la *Estoria de España* como de la *General estoria*.

Por ejemplo, los cuatro libros salomónicos (Cantar, Proverbios, Sabiduría y Eclesiastés) se integran en la sección de la *General estoria* dedicada a la historia

1. Rico (1984: 45-64) se opone a Lida, quien mantenía que la *General estoria* es una Biblia historial sobre el modelo de Comestor. En mi opinión, se puede mantener que la *General estoria* toma como base a Comestor, pero ampliada según el modelo del *Speculum historiale*.

del rey Salomón para formar lo que Pedro Sánchez-Prieto Borja (2008: 117) llama la «vida y obra» del monarca (una lista completa de estos textos figura en el Apéndice).<sup>2</sup> La misma justificación explica la inserción de los Salmos y de las Lamentaciones de Jeremías. De igual modo, cuando Alfonso cuenta la historia de Alejandro Magno (Parte IV; Fernández-Ordóñez y Orellana 2009 II: 303-442), toma su parte narrativa de la *Historia de preliis* y añade los dichos de Platón (tutor de Aristóteles), de Aristóteles (tutor de Alejandro) y del propio Alejandro, la correspondencia cruzada entre Alejandro y su madre, entre Aristóteles y la madre de Alejandro y las lamentaciones sobre la tumba de Alejandro según el *Libro de los buenos proverbios*, traducción del *Kitab abad al-falasifa* (Taylor 2014b). Y termina con la *Alexandreis* (Jonxis-Henkemans 1985):

Agora diremos de razones que dixieron en la muerte d'este Alexandre Aristótil, que fue so maestro, e otros filósofos. E por fablar ende más cumplidamiente començaremos en palabras de sesos que dixieron Plato e Aristótil el Grand e de cartas que esse Aristótil envió al rey Alexandre, e él a ellos.

*xcvii. D'unos dichos de Plato*

Plato fue maestro del grand Aristótil e dixo palabras de grandes sesos, e por la razón que Aristótil fue maestro del grand Alexandre e fablamos aquí d'él en las razones d'este rey, queremos otrossí dezir aquí de las palabras de los sesos que dixo Plato que fue maestre d'aquel Aristótil. Fabló del seso qué cosa es e dize ende assí. El seso es señor de todas las otras cosas, e a qui Dios le da tiene en el muy grand riqueza e demudale a las vezes el mal talent; e los malos talentos diz que dañan a los buenos fechos assí como daña omne la miel muchas vezes echando agua en ella [...] (Fernández-Ordóñez y Orellana 2009: II, 421).

En la *Estoria de España* tiene cabida otro texto sapiencial, el diálogo de Segundo y Adriano, que constituye un apéndice a la historia del reinado del emperador.

Cap. 196. *Dell imperio de Adriano, et luego de lo que contescio en ell anno primero.*

[...] E en tiempo dest emperador fue Segundo, un muy gran philospho, que fizo muchos buenos libros et nunqua quiso fablar en toda su uida. E oyt por qual razon: Quando era ninno, [...] el emperador

2. «Fasta aqui avemos contado la istoria e los fechos del rey Salomon, assi commo lo cuenta el Tercero Libro de los Reyes e otros sabios que fablan d'el. Agora, comoquier que los santos padres ordenen en la Biblia en otro logar los quatro libros que Salomon fizo, nos por la razon que los compuso Salomon tenemos por bien ordenamiento de los poner luego empos la su istoria d'el, porque vengan todos los sus fechos unos empos otros por orden, assi como el los fizo» (Parte III: Sánchez-Prieto Borja et al., 2009, I: 363).

Adriano [...] sopo de su fazienda [...] E Adriano dixol: «Fabla, philosopho, et aprenderemos algo de ti». [...] E tomo Adriano la tabla, et leyo esto, et dixol: «asaz te as bien escusado, mas quiero te fazer unas demandas por tal que me respondas a ellas: e la primera es que me digas que cosa es el mundo». El philosopho escriuio: «el mundo es cerco que numqua queda, cobertura fermosa de catar, formamiento que a en si muchas formas». [...] (Menéndez Pidal 1955: I, 145-7)

En el caso de este último texto, se sabe que deriva del *Speculum historiale* (libro 10, capítulo 70) de Vicente de Beauvais, donde la relación entre narración histórica y enunciado sapiencial es la misma que en la obra alfonsí:

Cap. 69: *De imperio Adriani, & studio, ac moribus eius* [...]

Cap. 70 *De Secundo Philosopho, & eius pertinaci silentio*

Ex gestis eius.<sup>3</sup> Temporibus Adriani floruit Secundus Philosophus; qui philosophatus est, omni tempore silentium servans [...] Quid est mundus? Ille rescripsit: Mundus est incessabilis circuitus, spectabilis, simplex, multiformis formatio, aeternus tenor, circuitus sine errore [...]

Otro ejemplo de esta inserción de textos no narrativos es el caso muy estudiado de las once cartas retóricas traducidas de las *Heroidas* ovidianas en la *Estoria de España* y la *General estoria* (véase Apéndice).

La *Estoria de España* debe muchos datos al *Speculum historiale*, especialmente por lo que se refiere a los primeros emperadores romanos y la época del Nuevo Testamento (Menéndez Pidal 1955: I, lxxxvii-xcii; II, cxxxix-ccviii). Donald demostró ya en 1943 que la fuente directa para la biografía de Trajano en la *Estoria de España* (cap. 116) es el *Speculum historiale* (la fuente remota es Suetonio); más recientemente Biglieri ha identificado elementos en la biografía de Trajano tomados del historiador romano sin autores intermedios.

Vicente de Beauvais también influyó en otra figura de las cortes de Alfonso X y Sancho IV, Juan Gil de Zamora (circa 1240-circa 1320). El *Speculum naturale* del dominico es una fuente de la *Historia naturalis* del franciscano (Domínguez García y García Ballester 1994: 56 y notas a la edición), redactada entre circa 1275 y circa 1295 (45). Según Sáenz Herrero (2008: 406), la *Vita Secundi* de Vicente de Beauvais también dejó su huella en el *De preconiis Hispaniae* del Zamorano.

La crítica ha fijado la fecha de inicio del uso alfonsí del *Speculum historiale* en 1270. Como concluye César Domínguez, sintetizando argumentos de Diego Catalán e Inés Fernández-Ordóñez:

The *Speculum historiale* [...] was used in the royal manuscript E1 of the *Estoria de España* providing material for sections added subsequently as chapters 117-21 devoted to Julius Caesar. [...] Chapters 117-89

3. Así indica su fuente Vicente de Beauvais.

were written after the Prologue and the whole Gothic history (until chapter 565) was written around the year 1275. As a result the period 1244-1270 can be limited to the years 1270-1274, approximately when chapters that used Suetonius as a source through Beauvais were composed (1988: 173).

Alfonso es el primer escritor peninsular en acusar la influencia de Vicente de Beauvais. En efecto, para mí es digna de comentario la rapidez con la que las obras del dominico se recibieron en la corte alfonsí. En general los autores medievales no manejaban textos recientes; un indicio de la lenta recepción de los textos son las fechas de las traducciones: un lapso de un mínimo de 30 años es normal (Taylor 2014a: 12). Aunque se dan otros ejemplos de una rápida recepción de textos —por ejemplo, se sabe que los alfonsinos manejaban la obra exegética de Buenaventura (fl. 1253-57) (Sánchez-Prieto Borja y Horcajada Diezma 1994: 80-82)—, el hecho de que el taller del rey sabio utilizara hacia 1270 el *Speculum historiale*, que conoció su primera redacción en 1244 y su versión final en 1260, resulta llamativo. Es posible que Alfonso gozara de acceso privilegiado a la obra, ya que es muy probable que hubiera recibido el *Speculum historiale* como regalo de su primo Luis IX de Francia (1214-70).<sup>4</sup>

Hasta aquí he indicado el uso puntual de pasajes del *Speculum historiale* en la obra de Alfonso y su precoz recepción en la corte castellana. Pero el objetivo de este estudio es proponer que la deuda de Alfonso con fray Vicente es aún más significativa que la recopilación de datos y argumentar que la idea de una historia enciclopédica en Alfonso se inspiró en la enciclopedia histórica del dominico.

Paso ahora revista a unos hechos básicos sobre el de Beauvais y su obra. Nacido hacia 1190, entró en la orden de los predicadores hacia 1218 y murió en 1264. Es una figura muy apreciada entre los filólogos del s. XXI no solo por su obra, sino porque describe minuciosamente sus métodos de trabajo en un prólogo, el *Liber apologeticus* (Brincken 1978). Además, ocupa un sitio especial en el estudio tan influyente de Malcolm Parkes sobre los conceptos de *compilatio* y *ordinatio* en la Edad Media (1976: 128-31, 133, lám. xii):

he has divided his work into books and chapters to make it easier for the reader: «Ut huius operis partes singulae lectori facilius elucescant, ipsum totum opus per libros, et libros per capitula distinguere volui». These divisions had to be carefully and clearly labelled: «... quia multorum librorum florem quendam, atque medullam in unum volumen compegi; totum sub certis titulis ordine congruo redegi». He improves the usefulness of the work by prefixing to each book a detailed table of the *tituli* of each chapter. He gave considerable thought to the method of indicating his sources.

4. Su pariente común era Alfonso VIII.

[...] The *Speculum* survives in a large number of copies most of which follow this pattern [...] and its impact on the standard of presenting texts should not be underestimated. (Parkes 1976: 133)

[ha dividido su obra en libros y capítulos para hacerlo más manejable al lector: «Para que las partes individuales de esta obra alumbren al lector más fácilmente, quise distinguir toda esta misma obra por libros, y los libros por capítulos». Estas divisiones tenían que etiquetarse con cuidado y claridad: «porque reuní en un volumen la flor y médula de muchos libros; reduje todo bajo claros títulos en un orden congruente». Mejora la utilidad de la obra encabezando cada libro con una detallada tabla de títulos de cada capítulo. Concedió mucha atención al método de indicar sus fuentes.

El *Speculum* se conserva en un gran número de copias la mayoría de las cuales siguen este patrón [...], y su impacto en las normas de presentación de textos no se debería infravalorar.]

Explica que las palabras de su propia cosecha se indican con «auctor» (Brincken 1978: 468), aunque con «auctor» también se refiere a Helinando de Froimont (Paulmier-Foucart 1981; Woesthuis 1997). Los nombres de sus fuentes se indican no en los márgenes sino en el cuerpo del texto y «para que estos nombres no se desplacen fácilmente de su sitio» «ne facile transponerentur de locis propriis» (Paulmier-Foucart 2004:151; Brincken 1978: 468).<sup>5</sup> Aunque parece que fray Vicente no lo indica en su prólogo, en ciertos manuscritos los nombres de los autores están en rojo.<sup>6</sup>

Inés Fernández-Ordóñez, después de citar a Parkes a propósito de Vicente de Beauvais, dice: «La articulación de los textos y códices alfonsinos revela, pues, la plena recepción de las corrientes de pensamiento de la época» (2010: 251). Yo preferiría matizar que estas corrientes se concretizan en la obra de fray Vicente.

Sus obras de más extensión son la trilogía *Speculum naturale, Historiale y Doctrinale*. El tomo cuarto (de ahí el título de la edición de 1624, *Speculum quadruplex*), el *Speculum morale*, es un añadido posterior, pero elaborado antes del final del s. XIII (Paulmier-Foucart 1991: 202). En su prólogo a toda la obra, el *Liber apologeticus*, Vicente de Beauvais explica la primacía de la Biblia como modelo («no he hallado mejor manera de proceder que seguir el orden de la Santa Escritura» «procedendi modum nullatenus reperi quam istum, quem pre

5. «nequaquam in margine sicut fit in Psalterio glossato, et Epistolis Pauli vel in sententiis, sed inter lineas ipsas, sicut fecit Gratianus in compilationes canonum» (Brincken 1978: 468 y n. 8).

6. Itoh 2002 <<https://manuscriptroadtrip.wordpress.com/tag/vincent-of-beauvais/>>; la traducción francesa de Jean de Vignay presenta este mismo detalle, BL, ms Royal 14. E. I., ff. 1-208v, <http://www.bl.uk/catalogues/illuminatedmanuscripts/ILLUMIN.ASP?Size=mid&IllID=48830>.

cunctis elegi, videlicet ut iuxta ordinem Sacre Scripture» (Brincken 1978: 467; Paulmier-Foucart 2004: 151). También expone que su proyecto original había sido una obra de dos partes, la *Bifaria* (tal era su estado en 1244, compuesta por una obra dedicada a la naturaleza y otra a la doctrina), que remodeló durante el proceso de elaboración en tres partes, la *Trifaria*, completada en 1260 (Paulmier-Foucart 2004: 44).<sup>7</sup>

El *Speculum historiale* abarca en treinta y un libros toda la historia desde la Creación hasta la época del autor, terminando con acontecimientos de 1250. El *Doctrinale* está organizado según las artes y los vicios y virtudes. El *Speculum historiale* y el *Doctrinale* se solapan: por ejemplo, las fábulas esópicas están en el *Speculum historiale* 4.2-8 bajo la vida de Esopo en el reinado de Ciro y en el *Speculum doctrinale* 3.114-123 bajo el título *De arte poetica*.

Como Alfonso, Vicente de Beauvais toma la estructura cronológica de los *Canones* de Eusebio-Jerónimo (quienes integran en la historia bíblica acontecimientos del mundo grecorromano): «diligenter excerptendo collegi et ad certum ordinem temporum cuncta redigi» (Schuler 1995: 343, n. 105; Paulmier-Foucart 1991: 212).

Fray Vicente incluye breves biografías de grandes autores, colocadas por orden cronológico y seguidas de lo que él llama *flores*, es decir, una selección de sentencias de sus obras. Paulmier-Foucart (2004: 321-23) cataloga los más de cien autores (filósofos, poetas y prosistas clásicos; padres de la iglesia) cuyas obras se extractan. A algunos les cabe el honor de más de un capítulo: por ejemplo, Aristóteles tiene cinco (3.85-89), Cicerón veintisiete (6.6-32), Ovidio diecisiete (6.106-22), Séneca treinta y cinco (8.102-36), Jerónimo setenta y uno (16.18-88) y Juan Casiano ciento quince (19.16-130). Fray Vicente también recoge flores de autores bastante oscuros, como Panetius (5.49) o Sixtus Pitagórico (6.96). Sirva como botón de muestra la sección dedicada a Aristóteles:

*De Aristotele & dictis eius*

*Eusebius in chronicis*. Anno Artaxerxis tricesimotertio, Aristoteles 18. agens annum Platonis auditor fuit. [...]

*Author*. Dicebat etiam Aristoteles, ut legitur, solum se incommodum paupertatis pati, quod non posset egentibus subvenire; sciscitante autem Alexandro, quo docente profiteretur se scientem? rebus inquit ip-sis, que non noverunt mentiri.

[en el margen] *Dicta Aristotelis*.

Huius quoque sententiae sunt istae: Numquam verecundiores esse debemus, quam cum de Diis agitur.

Viri boni est, nescire vel pati, vel iniuriam facere [...] (*Speculum historiale*, 3.82)

7. Para otra datación del proceso evolutivo de los *Specula*, véase Albrecht (2007).

Los extractos son normalmente sentencias inconexas, pero también se dan textos más extensos: las fábulas de Esopo, la carta de Alejandro sobre las maravillas de la India (4.47-55) y las correspondencias de Alejandro y Darío (4.26) y de Alejandro y Dídimo (4.67) y la vida de Barlaam y Josaphat con sus exempla intercalados (15.1-64).

Los extractos se presentan en el orden en que aparecen en los originales (para los florilegios que usaban esta estructura, véase Taylor 1992: 26). (Paulmier-Foucart (1991:216) indica que extractos de las mismas obras se presentan en su orden original en el *Speculum historiale* y separados de su contexto original en los *Speculum naturale* y *Doctrinale*.) Vicente de Beauvais explica este procedimiento en el *Liber Apologeticus*: los libros morales (las *Confesiones* de S. Agustín, las *Meditaciones* de S. Anselmo, las obras de S. Bernardo) se presentan abreviados, respetando el orden del original («sub quadam continuatione verborum abbreviari»); otras flores se recogen de fuentes esparcidas («minuatim et incompacte») y se redistribuyen «sub diversis titulis» (Brincken 1978: 494).

Se sabe que Vicente de Beauvais echó mano de florilegios: Schuler (1995: 338) ha establecido que utilizó el *Florilegium gallicum*, colección de citas de autores clásicos compilado en el valle del Loira en el s. XII «by a scholar of unusual learning and enterprise who had access to a remarkable range of ancient texts, including some, like Tibullus and Nemesianus, which were scarcely known before the fifteenth century» (Tarrant 1981: 148). Vicente de Beauvais reconoce que ha usado un florilegio aristotélico (Brincken 1978: 479; Paulmier-Foucart 2004: 90, n. 180).

La intención de la obra de Vicente de Beauvais es proporcionar una obra de referencia a los predicadores de su orden, y a sus profesores, *lectores* en latín (Paulmier-Foucart 2004: 10; Brincken 1978: 465). La obra contó con el mecenazgo de Luis IX, aunque el monarca solo la conoció una vez se había empezado el trabajo (Oursel 1924: 257).

¿Cuál era el modelo que inspiró a Vicente de Beauvais la incorporación de estas flores en una obra histórica? Para ciertos críticos (Schuler 1995: 320) es el *accessus*, concretamente aprendido de Servio. En apoyo de esta tesis, hay que reconocer que Vicente de Beauvais aplica el *accessus* a su propia obra en el *Liber apologeticus* (Brincken 1978: 465). Una fuente más probable, aunque difícil de documentar, es el *Chronicon* de Helinando de Froidmont (¿1150-1237?) (Paulmier-Foucart 1981; Woesthuis 1997): Smits ha estudiado las flores de Séneca compiladas por Helinando (1983) y demuestra que este incluye varias de la tragedia *Thyestes* para ilustrar la vida del Tiestes «histórico» (337). Esta inserción de textos no narrativos en un contexto histórico es, como hemos visto, típica de Vicente de Beauvais, y también de Alfonso. Sin embargo, hay serios problemas de acceso al texto de Helinando, que está inédito y se conserva en muy pocos manuscritos, fragmentarios por añadidura. (El propio Vicente dice



que el texto de Helinando es difícil de encontrar: Paulmier-Foucart 1981.) De hecho, Paulmier-Foucart sugiere que el texto de Helinando se conserva tan mal porque el *Speculum* de Vicente de Beauvais lo sustituyó.

A mi modo de ver, el modelo que sigue Vicente de Beauvais es el tipo de florilegio que combina la biografía de un autor (concretamente un filósofo) con una antología de extractos de sus escritos (Taylor 1992: 29). El modelo clásico es Diógenes Laercio (s. III DC), traducido al latín por primera vez hacia 1160. No se puede saber si Vicente de Beauvais conoció esta obra; en cualquier caso, no la cita textualmente.

Para sintetizar las conclusiones de este estudio, nos puede ayudar la lectura del testimonio de Alfonso, en que deja a la Catedral de Toledo varios tesoros que incluyen los que se detallan a continuación:

Otrosi mandamos que si el nuestro cuerpo fuere y enterrado en Sevilla, que sea y dada la nuestra tabla que fezimos fazer con las reliquias a honrra de Sancta Maria, e la trayan en la procesion en las grandes fiestas de Sancta Maria, e las pongan sobre el altar, e los quatro libros que llaman Espejo istorial que mando fazer el Rey Luis de Francia, e el paño que nos dio la Reyna de Inglaterra nuestra hermana que es para poner sobre el altar, e la casulla, e el almatica, que son de paño estoriado labrado muy ricamente, e una tabla grande estoriada en la que ha muchas imagenes de marfil, fechos e estorias de Sancta Maria que la pongan cada sabado sobre el altar de Sancta Maria a la missa. E mandamos otrosi, que las dos biblias et tres libros de letra gruesa, cobiertas de plata, e la otra [biblia] en tres libros estoriada que nos dio el rey Luis de Francia, e la nuestra tabla con las reliquias e las coronas con las piedras, e con los camafeos, e sortijas, e otras cosas nobles que pertenecen al Rey, que lo aya todo aquel que con derecho por nos heredare el nuestro señorío mayor de Castilla e Leon. [...] (Rubio García 1985: 551)

César Domínguez (1998) ha establecido que «los quatro libros que llaman *Espejo istorial*» deben entenderse como el *Speculum historiale* latino en cuatro volúmenes. Alfonso no dice explícitamente que se trata de un presente de Luis IX pero es indudable que este le regaló a Alfonso una *Bible moralisée* (identificable con «la otra [biblia] en tres libros estoriada») que está todavía en la Catedral de Toledo y cuenta con un estudio de Lowden (2000) y un facsímil (González 2004). Me parece interesante que en su testamento (que, claro está, no refleja necesariamente las palabras mismas del monarca) el *Speculum historiale* se describa como «que mando fazer el Rey Luis de Francia». Sin entrar en especulaciones, quisiera sugerir que quizás una voluntad de emulación del mecenazgo de su pariente estimuló en Alfonso la utilización del *Speculum historiale* como modelo de la *General estoria*.



En suma: no hace falta probar el conocimiento de Vicente de Beauvais en la España del s. XIII; en realidad, Alfonso está en la vanguardia de su recepción. Pero espero haber demostrado que la influencia de la obra del dominico se sintió no solo en partes («minuatim et incompacte», como habría dicho fray Vicente), sino que la enciclopedia histórica del belovacense ayudó a formar la estructura de la historia enciclopédica del rey sabio.

### Bibliografía

- ALBRECHT, Eva (2007), «De ontstaansgeschiedenis en de compilatie van het “Speculum Naturale” van Vincent van Beauvais († 1264)», tesis doctoral, Lovaina, resumida en <http://www.vincentiusbelvacensis.eu/works/worksSM.html>.
- BIGLIERI, Aníbal A. (2000), «Divus Titus: de Suetonio a Alfonso X», *Auster*, 5, pp. 87-112.
- \_\_\_\_ (2006), «Trajano en la *Estoria de Espanna* de Alfonso X (primera parte)», *Auster*, 10-11, pp. 119-41.
- BRINCKEN, Anna-Dorothee v. den (1978), «Geschichtsbetrachtung bei Vincenz von Beauvais: die Apologia Actoris zum *Speculum Maius*», *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters*, 34, pp. 410-99.
- DOMÍNGUEZ, César (1998), «Vincent of Beauvais and Alfonso the Learned», *Notes & Queries*, June 1998, pp. 172-73.
- DOMÍNGUEZ GARCÍA, Avelino y Luis GARCÍA BALLESTER (eds.) (1994), Juan Gil de Zamora, *Historia naturalis*, 3 vols, [Valladolid], Junta de Castilla y León.
- DONALD, Dorothy (1943), «Suetonius in the *Primera Crónica General* through the *Speculum Historiale*», *Hispanic Review*, 11, pp. 95-115.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés y Raúl ORELLANA (eds.) (2009), Alfonso X, *General estoria. Cuarta parte*, 2 vols, Biblioteca Castro, Madrid, Fundación José Antonio de Castro.
- \_\_\_\_ (2010), «*Ordinatio y compilatio* en la prosa de Alfonso X el Sabio», en *Modelos latinos en la Castilla medieval*, eds. Mónica Castillo Lluch y Marta López Izquierdo, Madrid, Iberoamericana–Vervuert, pp. 239-70.
- GHELLINCK, Joseph de (1911), «Peter Comestor». *The Catholic Encyclopedia*, vol. 11, New York, Robert Appleton Company, <<http://www.newadvent.org/cathen/11763b.htm>> (consultado: 25-11-2014).
- ITO, R. (2002), «The Decoration of the Cambron *Speculum*», *Vincent of Beauvais Newsletter*, 27, pp. 2-4.
- JONXIS-HENKEMANS, Wilhelmine (1985), «Alexander the Great in *General Estoria* I, II, IV, V and VI: A Discussion on His Image», *Revista de Filología Románica*, 3, pp. 245-55.

- LIDA DE MALKIEL, María Rosa (1958-60), «La *General estoria*: notas literarias y filológicas», *Romance Philology*, 12 (1958-59), pp. 111-42; 13 (1959-60), pp. 1-30.
- LOWDEN, John (2000), *The Making of the Bibles moralisées*, University Park, Pennsylvania State University Press.
- LUSIGNAN, Serge y Monique Paulmier-Foucart (eds.) (1997), *Lector et compiler. Vincent de Beauvais, frère prêcheur. Un intellectuel et son milieu au XIII<sup>e</sup> siècle, Rencontres à Royaumont, Grâne, Créaphis*.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (ed.) (1955), *Primera crónica general de España*, 2 vols, Madrid, Gredos.
- GONZÁLEZ, Ramón (ed.), *La Biblia de San Luis* [facsimil], 2 vols, Barcelona, Moileiro, <<http://www.moileiro.com/en/biblical-books/the-bible-of-st-louis.html>>
- OURSSEL, Charles (1924), «Un Exemplaire du *Speculum maius* de Vicente de Beauvais provenant de la bibliothèque de saint Louis», *Bibliothèque de l'École des Chartes*, 85, pp. 251-62.
- PARKES, M.B., (1976), «The Influence of the Concepts of *Ordinatio* and *Compilatio* on the Development of the Book», en *Medieval Learning and Literature: Essays Presented to Richard William Hunt*, eds. J. J. G. Alexander y M. T. Gibson, Oxford, Clarendon, pp. 115-41, láminas ix-xvi.
- PAULMIER-FOUCART, Monique (1981), «Écrire l'histoire au XII<sup>e</sup> siècle: Vincent de Beauvais et Helinand de Froidmont», *Annales de l'Est*, 32, pp. 49-70.
- \_\_\_\_ (1991), «Ordre encyclopédique et organisation de la matière dans le *Speculum maius* de Vincent de Beauvais», en *L'Encyclopédisme: actes du colloque de Caen 1-16 janvier 1987*, ed. Annie Becq, Paris, Éditions aux Amateurs des Livres, pp. 201-26.
- \_\_\_\_ y M.-C. Duchenne (eds.) (2004), *Vincent de Beauvais et le Grand Miroir du Monde*, Turnhout, Brepols.
- RICO, Francisco (1984), *Alfonso el Sabio y la «General estoria»: tres lecciones*, 2a ed., Barcelona, Ariel.
- RUBIO GARCÍA, L. (1985), «En torno a la biblioteca de Alfonso X el Sabio», en *La lengua y la literatura en tiempos de Alfonso X*, eds. Fernando Carmona y Francisco J. Flores, Murcia, Universidad de Murcia, pp. 531-51.
- SÁENZ HERRERO, Jorge (2008), «Traducciones, adaptaciones e imitaciones del *Speculum Maius* de Vicente de Beauvais en la literatura castellana medieval», en *La fractura historiográfica: las investigaciones de Edad Media y Renacimiento desde el Tercer Milenio*, eds. Javier San José Lera, Francisco Javier Burguillo López y Laura Mier Pérez, Salamanca, Semyr, pp. 397-408.
- SÁNCHEZ-PRieto BORJA, Pedro y Bautista Horcajada Diezma (eds.) (1994), Alfonso el Sabio, *General estoria, tercera parte, vol. iv (Libros de Salomón)*, Madrid, Gredos.

- SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro 2008, «La Biblia en la historiografía medieval», en *La Biblia en la literatura española*, ed. Gregorio del Olmo Leite, 1. *La Edad Media. 1/2 El texto: fuente y autoridad*, Madrid, Trotta, pp. 77-194.
- \_\_\_\_ et al. (eds.) 2009, Alfonso x el Sabio, *General estoria, Tercera Parte*, 2 vols, Biblioteca Castro, Madrid, Fundación José Antonio de Castro.
- SCHULER, Stefan (1995), «Excerptoris morem gerere: zur Kompilation und Rezeption klassisch-lateinischer Dichter im *Speculum historiale* des Vinzenz von Beauvais», *Frühmittelalterliche Studien*, 29, pp. 312-48.
- SMITS, E. R. (1983), «Helinand of Froidmont and the A-Text of Seneca's Tragedies», *Mnemosyne*, 36, pp. 324-57.
- SOLALINDE, Antonio G. (ed.) (1930), Alfonso el Sabio, *General estoria, Primera parte*. Madrid, Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas, Centro de Estudios Históricos.
- SOLALINDE, Antonio G. et al. (eds.) (1957-61), Alfonso el Sabio, *General estoria, Segunda parte*, 2 vols, Madrid, CSIC, Instituto «Miguel de Cervantes».
- TARRANT, R. J. (1981), «The Authenticity of the Letter of Sappho to Phaon (Heroides xv)», *Harvard Studies in Classical Philology*, 85, pp. 133-53.
- TAYLOR, Barry (1992), «Medieval Proverb Books: The West European Tradition», *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 55, pp. 19-35, láminas 5-6.
- \_\_\_\_ (ed.) (2014), Maestre Pedro, *El libro del consejo e de los consejeros*, San Millán de la Cogolla, Cilengua.
- \_\_\_\_ (2014b), «Reflexiones sobre la transmisión textual del *Libro de los buenos proverbios*», *Incipit*, 34, pp. 33-51.
- VICENTE DE BEAUVAIS (1624), *Bibliotheca mundi. Vincentii Bellovacensis ... Speculum quadruplex, Naturale, Doctrinale, Morale, Historiale, in quo totius naturae historia, omnium scientiarum encyclopaedia, moralis philosophiae thesaurus, temporum et actionum humanarum theatrum... exhibetur...* 4 vols, Duaci, Bellerus; ed. facsímil, Graz, Akademische Druck- u. Verlagsanstalt 1965. <<http://visualiseur.bnf.fr/Visualiseur?Destination=Gallica&O=NUMM-81676>>
- WOESTHUIS, M. (1997), «Vincent of Beauvais and Helinand of Froidmont», en Lusignan y Paulmier-Foucart eds. pp. 233-247.

*Apéndice: Textos interpolados en las historias alfonsíes*

*Estoria de España* (Menéndez Pidal 1955)

Segundo (I: 145-47)

*Heroidas*: Carta de Dido a Eneas (I: 39-43)

*General estoria, Parte I* (Solalinde 1930)

Cántico de Moisés (357-58)

*General estoria, Parte II* (Solalinde et al. 1957-1961)

*Heroidas*: Hipermestra a Lino (I: 137-43)

*Heroidas*: Ariadna a Teseo (I: 418-29)

*Heroidas*: Fedra a Hipólito (I: 466-9)

*Heroidas*: Deyanira a Hércules (II: 39-44)

*Heroidas*: Hipsípila a Jasón (II: 72-7)

*Heroidas*: Medea a Jasón (II: 82-7)

*Heroidas*: Enone a Paris (II: 119-22)

*Heroidas*: Filis a Demofonte (II: 224-8)

Salmos: pasaje de enlace (II: 397)

*General estoria, Parte III* (Sánchez-Prieto Borja et al. 2009)

Salmos (I: 9-129)

Cánticos (I: 135-42; explicación 135)

*Heroidas*: Hermione a Orestes (I: 236-42)

*Heroidas*: Penélope a Ulises (I: 253-8)

Historia de Salomón (I: 327-59; pasaje de enlace 363)

Libros de Salomón (Cantar, Proverbios, Sabiduría y Eclesiastés) (I: 361-474)

*General estoria, Parte IV* (Fernández-Ordóñez y Orellano 2009)

Alejandro (II: 303-442)

Lamentaciones (I: 433-441)